

University of Alberta Archives
Accession No. 89-2

Descriptive Inventory

RG66

1990-11-05 BMcC

Canadian Institute of Ukrainian Studies:
Illustrations for Children's Stories in
Ukrainian, [1976 - 1989]

Accession 89-2 is made up of watercolours, black and white sketches and drawings that are the originals of the illustrations in the readers used in Ukrainian Bilingual schools in the City of Edmonton, and the artwork and printer's copies of Try Vedmedi (The Three Bears) edited by Xenia Turko. (Edmonton: Alberta Education, 1977).

The illustrations for the series of school readers are the work of Henricus C.J.M. Zyp. The paintings have been done on illustration board and have been arranged to conform with the order in which the pictures appear in the book. When a sheet has more than one illustration it is filed according to the earliest page number on it and the other page numbers are noted on the back of the board as well as on the protective envelope. There are seven volumes in the series but printing for the first two are not included. Some originals are missing in each volume. The artist's or printer's notes on either front or back of the board have not been removed. Eight illustrations are located on the shelves for oversize items.

The illustrations for Try Vedmedi (The Three Bears) were done by Lilea Wolansky-Hornjatkevyc in black and white, but some of them are coloured in the book. All are located on the shelves for oversize items.

The seven volume series of readers are in the Curriculum Library, University of Alberta (PG 3824 S58).

Accession No. 89-2

Volume 3
SHKOLA (School)

Box 1

The stories in Volume 3 were written or translated by Xenia C. Turko with the assistance of Maria Prokopiw, Elwira Slavutych, Josephine Stefaniuk, Helen Grekul, Hryhorij Fil. Yar Slavutych was the Ukrainian Language Consultant. The book has a total of 81 pages, which includes an introductory page with a list of all the titles in the series, a title page, text, vocabulary list and glossary. It was published in 1976 by Alberta Education, Edmonton.

- 1-43 Original watercolours of the pictures appearing in the book from the title page to page 75, with the exception of the originals for those found on the front cover, pages 5 and 54 as well as the sketch on the outside back cover. Sizes vary.
- 44 Photocopies of front cover, introductory and title pages and outside back cover, did not accompany the accession, but have been included here to indicate the format of the published volume.

Volume 4
PRYHODY (Adventures)

The stories in Volume 4 were written or translated by Xenia C. Turko, Helen Grekul, Josephine Stefaniuk, Elwira Slavutych, Nadia Stus, Hryhorij Fil. Yar Slavutych was the Ukrainian Language Consultant. The book has 138 pages and contains a title page, introductory page with a list of all the titles in the series, a table of contents, text, vocabulary, glossary and page of acknowledgements. It was published in 1977 by Alberta Education, Edmonton. Of the 62 illustrations in the book, only 5 watercolour paintings are included in the collection.

- 45-49 Original watercolours of five of the illustrations appearing in the book. Sizes vary.
- 50 Photocopies of front cover, title and introductory pages and outside back cover did not accompany the accession, but have been included to indicate the format of the published volume.

Accession No. 89-2

Volume 5
KAZKY (Stores)

Stores

Box 1 and 2

The stores in Volume 5 were written or translated by Xenia C. Turko and Hryhorij Fil with Yar Slavutych as Ukrainian Language Consultant. There are 130 pages including introductory and title pages, table of contents, text, vocabulary, glossary and acknowledgements. It was published in 1977 by Alberta Education, Edmonton and the Multiculturalism Directorate, Department of the Secretary of State, Ottawa.

- 51-98 Original watercolours of the pictures appearing in the book from the title page to page 112, with the exception of the originals for the front cover, the sketch on page 5, the sketched border on page 87 and the sketch on the outside back cover.
- 99 Photocopies of the front cover, page with list of books in the series, title page and outside back cover did not accompany the accession but have been included to indicate the format of the published volume.

Volume 6
KHODIT' ZI MNOYU (Come With Me)

Box 2 and 3

The stories in Volume 6 were produced by Zenia C. Turko and Helen Grekul with Yar Slavutych as Ukrainian Language Consultant. There are 218 pages including introductory and title pages, table of contents, text, vocabulary, glossary and acknowledgements. It was published in 1978. by Alberta Education, Edmonton and the Multiculturalism Directorate Department of the Secretary of State, Ottawa.

Accession No. 89-2

Box 2 and 3 continued

- 100-146 Original watercolours of the illustrations appearing in the book from the title page to page 201 with the exception of the one on page 41 and the sketched border of insect, butterfly and bird which is used frequently throughout the book.
- 147 Photocopies of the front cover, the page with list of books in the series, title page and outside back cover did not accompany the accession but have been included to indicate the format of the published volume.

Volume 7
NASHI SKARBY (Our Treasures)

Box 3

The stories and poems in Volume 7 were produced by Xenia C. Turko and Helen Grekul. Contributing authors were Hryhorij Fil, Stephen Groch, Anisia Kocyk-Mandzy, Nadi Kulynycz, Zenovij Kwit, Olha Manastyrska, Yar Slavutych. The Ukrainian Language Consultant was Yar Slavutych and the illustrator was Henricus Cornelius Zyp. There are 371 pages including introductory and title pages, table of contents, text, vocabulary, glossary and acknowledgements. It was published in 1980 by Alberta Education, Edmonton and the Multiculturalism Directorate, Department of the Secretary of State, Ottawa.

- 148-187 Original watercolours of the illustrations appearing in the book from the title page to page 334, with the following exceptions. There are no originals for pictures or sketches on pages 13, 20, 25, 26-27, 39, 43, 160, 179, 187, 201 and 239.
- 188 Photocopies of the front cover, the introductory page with the list of titles in the series, title page and outside back cover did not accompany the accession but have been included to indicate the format of the published volume.
- 189 Tear sheet of illustration (boy and sheepdog) used on introductory page of the texts and the workbook in the series, and a postcard showing a variety of pysanky on a map of Ukraine.

Accession No. 89-2

TRY VEDMEDI (Three Bears)

Box 4

The book was produced under the supervision of Xenia Turko with the assistance of Yar Slavutych and Andrij Hornjatkevyc. The illustrations were done by Lilea Wolansky-Hornjatkevyc and it was published by Alberta Education, Edmonton and the Multiculturalism Directorate, Department of the Secretary of State, Ottawa in 1977. Each Bristol board contains four pages of illustrations and/or text, including the front and back covers, the title page, acknowledgements and 38 pages of text.

190-200 Printer's proofs, 43cm by 54cm, corrected and initialled by Zenia Turko. All illustrations are black and white and each page measures 19cm by 24cm.